



29. Oktober bis 4. November 2010 Nr. 43/8455



WIRTSCHAFT

Geisterkostüme und Kürbisparks: Von Halloween profitieren die Spielwarenbranche und die Landwirtschaft.

3



АССАМБЛЕЯ

Во Дворце Мира и Согласия прошла шестнадцатая сессия Ассамблеи народа Казахстана.

4



КОНГРЕСС

Zwischen europäischen Standards und Armutsbekämpfung – Bildungsherausforderungen in Zentralasien.

10

AKTUELL

CLOUD, APPS UND SOZIALE NETZWERKE

Das Cloud Computing, mobile Apps und Soziale Netzwerke sind nach Einschätzung des Marktforschungsinstituts Gartner die drei wichtigsten Trends der IT-Welt im Jahr 2011. Zu den Kriterien gehören laut Gartner ein hohes Umbruchpotenzial, die Notwendigkeit massiver Investitionen und das Risiko, einen Trend zu verschlafen. Unternehmen sollten diese wichtigen Technologien in ihrem strategischen Planungsprozess berücksichtigen, empfahl Gartner-Manager David Cearley. Das auf den ersten Platz gesetzte Cloud Computing bezeichnet den bedarfsgesteuerten Bezug von IT-Leistungen aller Art aus dem Internet. Der Trend zu mobilen Apps bezieht auf Smartphones und Tablet-Computer mit ein. Neben den Sozialen Netzwerken auf dem dritten Platz gehören auch Techniken für die Zusammenarbeit im Netz mit dazu. Auf den nächsten Plätzen folgen Video und Techniken zur sozialen Analyse. (dpa)



Участники международной научно-практической конференции.

ГЕРМАНИЯ-КАЗАХСТАН

ПЛОДОТВОРНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО ВУЗОВ ДВУХ СТРАН

В Алматы в рамках Года Германии в Казахстане в Казахском национальном педагогическом университете им. Абая состоялась международная научно-практическая конференция на тему «Казахстан-Германия: историческая память, научно-образовательные грани сотрудничества».

Олеся Клименко

Обсудить сотрудничество между нашими странами в образовательной сфере, а также предложить новые пути взаимодействия собрались профессорско-преподавательский состав КазНПУ, а также представители других ведущих вузов Казахстана и Германии. Почетными гостями стали академик Эрнст Боос, президент Научного объединения немцев Казахстана, Ева Порциус, руководитель информационного центра Немецкой службы академических обменов в Алматы (DAAD) и Аня Зейферт, представитель Генерального консульства Федеративной республики Германия в Алматы.

Символично, что университет, носящий имя великого казахского просветителя Абая, одним из первых образовательных учреждений обратился к тематике «Казахстан - Германия: историческая память». Ведь именно Абай блистательно перевел на казахский язык стихотворение великого немецкого поэта и мыслителя Иоганна Вольфганга Гёте «Ночная песнь странника» («Wanderer's Nachtlied») и написал музыку «Карангы тунде тау калгып...», которая уже более ста лет популярна у казахского народа.

Вклад немцев в развитие Казахстана

Открыл мероприятие академик Эрнст Боос выступлением на тему «Роль научного объединения немцев Казахстана в расширении интеллектуальных связей между Казахстаном и Германией». Академик провел небольшой исторический экскурс о вкладе немецких ученых в развитие Казахстана - важно помнить имена тех, чьи заслуги действительно неосенимы. Были названы имена ученых, географов и этнографов, исследовавших быт и земли казахов начиная с XVIII века: профессор Миллер, обследовавший архивы 20 сибирских городов, собравший уникальный фольклор народов, предметы быта; академик Паллас, чьи труды

по результатам экспедиции в Оренбургскую область имели большое значение в науке, а некоторые из его монографий были опубликованы в Европе; Александр Гумбольдт, совершивший экспедицию в Центральную Азию, итогом которой стал трехтомный труд по физической географии, ландшафтоведению и географии растений; ученый-лесовод Эдуард Баум и многие другие.

Не менее известны и значимы имена наших современников: известного писателя, переводчика и литературного критика Герольда Бельгера часто называют немецким сыном казахского народа. Эрвин Госсен - член Национальной академии наук Республики Казахстан, лауреат Ленинской премии, один из разработчиков системы защиты почв от ветровой эрозии; Владимир Крайсман - Президент региональной кардиологической Ассоциации. Все они члены Научного объединения немцев Казахстана, которое, по словам Эрнста Бооса, является объединением открытого типа, двери которого распахнуты не только для представителей немецкого этноса. Каждые два года в Алматы проводится научная конференция, по итогам которой издаются научные труды. Кроме того, было организовано Молодежное крыло, возглавляемое молодым талантливым ученым Дмитрием Мозером. Содействуя росту молодых ученых - одно из приоритетных направлений Научного объединения.

Учеба в Германии

Со структурой высших учебных заведений Германии учеников конференции познакомил Ева Порциус, руководитель информационного центра Немецкой службы академических обменов в Алматы (DAAD). Немецкие вузы переживают эпоху перемен. Германия одной из первых стран Европы подписала в 1999 году Болонскую декларацию о создании единого общеевропейского образовательного пространства. Согласно данной декларации в вузах стран-участниц вводятся

близкие по типу учебные программы и дипломы, дающие возможность повышения академической мобильности, а также облегчения взаимного признания дипломов и в целом обеспечения конкурентоспособности европейских вузов. Кроме того, получение высшего образования или ученой степени доступно не только жителям Германии, но и иностранным гражданам, казахстанцам в том числе. Сегодня в Интернете существует ряд специализированных сайтов, где можно найти всю интересующую информацию о вузах-партнерах, наставниках по научной работе, а также заполнить все необходимые документы.

Казахстано-германское сотрудничество

Казахстано-германское сотрудничество в области физики и астрофизики стало темой доклада академика НАН РК профессора Н.Такибаева и профессора Ч.Омарова, директора астрофизического института им.Фесенкова в Алматы. КазНПУ им.Абая совместно с АФИ им. Фесенкова каждые два года проводит Международную школу молодых физиков, ставшую уникальной платформой обмена опытом и совместного поиска новых идей. Гостями предыдущих четырех школ были ученые и студенты из Германии, США и Японии. Кроме того, участники осуществили ряд поездок в университеты Германии, одна из последних в университете BESSY в Берлине. Германия - лидер в современном мире по разработке новых технологий, в которых Казахстан очень нуждается. Поэтому подобное сотрудничество выгодно обеим странам, уже и без того многие годы связываемым дружественными отношениями.

Также в рамках конференции было высказано предложение о необходимости создания постоянно действующего совета ученых Казахстана и Германии. Тогда они могли бы более плодотворно работать над научными проектами, вовлекая возможности и ресурсы вузов обеих стран.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ГОД БЕСПРЕЦЕДЕНТНОЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ И ПОЛИТИЧЕСКОЙ АКТИВНОСТИ

Предлагаем вниманию читателей выступление Заместителя Председателя Ассамблеи народа Казахстана Александра Дедерера на XVI Сессии Ассамблеи народа Казахстана в Астане.

Минувший год стал годом беспрецедентной общественной и политической активности, решительным образом изменившей нашу страну и общество. Мы впервые стали особенно остро осознавать свою ответственность не только за процессы, происходящие внутри страны, но и ощущать неизведанные нами чувства причастности ведущей роли нашей страны в авторитетнейшей мировой организации - ОБСЕ.

Внимание всего мира сегодня сконцентрировано на Казахстане, стране, которая не только смело разрушила бытовавшую атмосферу «осторожного интереса» к новым странам, успешно справляясь с обязанностями Председателя ОБСЕ, но и энергично воплощает идею реформирования самой Организации, придавая ей большую «подвижность» и наполняя новым содержанием.

Казахстан сполна использует свой позитивный опыт формирования толерантности в период председательства в Организации по Безопасности и Сотрудничеству в Европе. Это позволило инициировать Саммит глав государств ОБСЕ в Астане 1-2 декабря, который станет событием десятилетия. Уже в ближайшее время в Астану придут главы, руководители правительств 55 государств, руководители 60 международных организаций, представители порядка 500 международных НПО, 1500 журналистов из разных стран мира. Для нас, казахстанцев, это событие оставит неизгладимые впечатления и новые ощущения самосознания нации, ответственности за мир и согласие в Европе.

Глава нашего государства - Лидер нации, предложил включить в Повестку

дня Саммита тематику доверия, толерантности, взаимообогащения культурных традиций, открытости и диалога. Ваше убеждение, Нурсултан Абишевич, что основу духовной культуры любого народа составляет стремление к миру, согласию и справедливости, затрагивает самые сокровенные чувства каждого человека на Планете. Укрепление духовных начал присуще многонациональной казахстанской культуре - это важная часть государственной политики.

Сегодня мир находится в поиске формулы национального единства. В Казахстане она основана на взаимопонимании и толерантности, патриотизме и гражданской ответственности за судьбу страны. Модель межэтнической толерантности и общественного согласия Н.Назарбаева презентована на всех конференциях высокого уровня ОБСЕ, Совете ООН по правам человека, штаб-квартире Генеральной Ассамблеи ООН. Презентации модели вызвали особый интерес и стремление к её адаптации. Ученые и эксперты более чем из десяти стран мира в этом году регулярно приезжали в Казахстан для её изучения. Процесс обогащения казахстанским опытом набирает силу.

В этом году мы организуем диалог с представителями ОБСЕ, Европейского Союза, институтами гражданского общества Европейского Союза, представляющими этнические меньшинства, с целью формирования единого информационного пространства в контексте реализации принципов 4-х Т председательства нашей страны в ОБСЕ. Конечной целью этого диалога должно стать обсуждение принципов долгосрочных отношений этих институтов с Ассамблеей народа. Мы рассчитываем установить с ними договорные отношения. Для Ассамблеи прошедший год был напряженным и принёс очень хорошие результаты. Из 28 Ваших поручений, данных на XV сессии АНК, все выполнены полностью.

Доктрина национального единства

Частью Стратегии «Казахстан-2020» стала Доктрина национального единства Казахстана.

Одним из важнейших событий минувшего года было всенародное обсуждение и принятие Доктрины национального единства, ставшей сводом личных убеждений каждого казахстанца. Всенародное обсуждение потребовало от организаторов максимальных усилий, которые принесли весьма позитивные результаты: мы стали ближе друг к другу, вне зависимости от своих убеждений, своей трактовки исторического наследия, своих политических взглядов.

Мы выросли не только в своих глазах, но и в глазах пристально наблюдающего за нами мирового сообщества.

15-летний рубеж создания Ассамблеи стал временем осмысления пройденного пути. Два крупных исследования «Нурсултан Назарбаев: идея мира и общественного согласия» (на трех языках) и «Ассамблея народа Казахстана: исторический очерк» (на двух языках) розданы участникам сессии.

Фестиваль дружбы народа, международный форум «Евразия: Диалог культур и поколений» («Платформа Диалог Евразия»); общенациональный форум «Молодежь за единство народа Казахстана», международный форум этнокультурных объединений «Через диалог культур - к миру и согласию» стали мощным стимулом национального единения.

Мы осуществили масштабные мероприятия в рамках Года Германии в Казахстане, которые обеспечили лучшее понимание друг друга и высокий уровень стратегического партнёрства. Изучение государственного языка стало стратегическим направлением работы Ассамблеи. Мы стали свидетелями перелома в общественном сознании по этому главному вопросу национального единства.

Мы продолжили укреплять инфраструктуру Ассамблеи. В частности, посредством действующего в нашей Ассамблее института общественных заместителей Председателя Ассамблеи. Избрание их на Сессии налагает особую ответственность перед всем сообществом Ассамблеи, вызывает у них необходимость соответствовать высокому положению,

проживающими в дальнем зарубежье, для вовлечения их в межгосударственное сотрудничество.

Уважаемые участники Сессии! Принятые по инициативе депутатов Парламента законы о Первом Президенте - Лидере нации закрепили де-юре статус Главы государства, который существует де-факто.



Фото: Олеся Клименко

Председатель АООНК «Возрождение» Александр Дедерер.

вырабатывает государственный подход в деятельности каждого лидера своего этнокультурного объединения. Кроме того, вносится новизна и представляется «объёмный» взгляд на положение дел. Формируется новый уровень взаимоотношений этнокультурных объединений с государственными органами власти и управления.

Культура освещения межэтнических отношений

Клуб ведущих журналистов-экспертов по вопросам межэтнических отношений и его структуры на региональном уровне активно включились в формирование в стране культуры освещения межэтнических отношений.

Совместно организованный с Межгосударственным фондом гуманитарного сотрудничества стран СНГ в Казахстане Форум историков из 12 государств «Память во имя будущего», при непосредственном участии живых свидетелей трагической истории - потомков репрессированных, стал значимым политическим событием в жизни Казахстана. Глава государства уделил огромное внимание этому истинно уникальному событию, встретился с участниками - потомками жертв политических репрессий, которые искренне благодарят Казахстан за последовательную приверженность исторической правде и справедливости.

Научно-экспертный совет при Ассамблее стал постоянной диалоговой площадкой ученых и политиков, обеспечивая научное сопровождение деятельности Ассамблеи.

Потенциал международного влияния Ассамблеи мог бы быть задействован в большей мере во взаимоотношениях с институтами гражданского общества Европейского Союза. В этой связи у нас есть несколько предложений.

1. Европейский опыт социализации населения представляет для нас особый интерес, который мы хотели бы реализовать через вовлечение более широкого круга НПО к реализации проекта «Использование европейской модели социальной поддержки населения через институты гражданского общества».

2. Необходимо организовать постоянно действующие видеоконференции (видео мосты) с соотечественниками,

Нурсултан Абишевич давно воспринимается в общественном сознании не просто как Президент, а безусловный лидер страны.

Лидер, с чьим именем ассоциируется укрепление основ нового государства: строительство рыночной экономики, введение демократических институтов, утверждение государственных символов, строительство новой столицы, укрепление авторитета страны в мире. Именно Лидер нации Казахстана стал главным гарантом мира и согласия в стране.

Время показало, что в обществе позитивно воспринята данная инициатива депутатов. Это вполне закономерно, так как она стала отражением воли избирателей, а значит и воли народа Казахстана.

Считаю, что сплочение вокруг признанного Лидера является залогом поступательного развития страны, роста её экономики и повышения благосостояния населения. Поэтому мы должны и дальше объединяться вокруг нашего национального лидера во имя будущего Казахстана.

СЛОВАРЬ

- ответственность - Verantwortung, f
- стремление - Streben, n
- отношение - Beziehung, f
- убеждение - Überzeugung, f
- свидетель - Zeuge, m
- высокий - hoch
- история - Geschichte, f
- население - Bevölkerung, f
- закон - Gesetz, n
- объединяться - sich vereinigen

Kurz gesagt: Alexander Dederer, Vorsitzender der AGVDK „Wiedergeburt“, sprach auf der Eröffnung der 16. Tagungsperiode der Volksversammlung Kasachstans.

MELDUNGEN

EU-DIPLOMATIE KANN ARBEIT AUFNEHMEN

Der neue Europäische Auswärtige Dienst (EAD) kann wie geplant zum 1. Dezember seine Arbeit aufnehmen. Der neue Dienst soll etwa 5.400 Mitarbeiter haben. Feste Quoten für Mitgliedsländer bei der Besetzung von Posten wird es nicht geben. In dem neuen Dienst sollen aber Angehörige aller 27 Mitgliedsstaaten „angemessen“ vertreten sein. Mit dem EAD will die EU ihre Präsenz in der Welt stärken und geschlossener auftreten. Der Dienst gehört zu den wichtigsten Neuerungen des Ende 2009 in Kraft getretenen Vertrags von Lissabon. Mindestens 60 Prozent der Beschäftigten sollen aus dem Mitarbeiterstamm von EU-Kommission und EU-Ministerrat kommen, etwa ein Drittel aus den Außenministerien der Staaten. (dpa)

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА «БАЛАПАН»

В Казахстане начала действовать образовательная программа «Балапан», которая поможет устранить переполненность в дошкольных учреждениях, а также выявить детские таланты. Если раньше в столице количество детских садов не превышало и 40, то сейчас их стало больше на 18, каждый рассчитан на 240 - 280 детей. Кроме того открываются мини-центры, предшкольные группы и частные детские сады. Асима Беменидина, начальник Управления образования Астаны: «До конца текущего года мы предоставляем возможность более 12 тыс. детей попасть в детские сады». С начала года по стране открылось уже 457 детских дошкольных учреждений. В течение трех лет на реализацию программы «Балапан» будет выделено почти 53 млрд. тенге. (www.khabar.kz)

BRAUCHTUM

GEISTERKOSTÜME UND KÜRBISPARKS

Gruseln, Geister, Halloween - in den USA eines der wichtigsten Feste überhaupt, in Deutschland dagegen ist der Brauch noch recht neu. Vom Interesse an Halloween profitieren die Spielwarenbranche und die Landwirtschaft.

Von Petra Albers

Grinsende Kürbisse und gruselige Geister: Bald ist wieder Halloween. Seitdem das Fest auch in Deutschland populär geworden ist, haben einige Branchen es für sich entdeckt. Für die immer zahlreicher werdenden Halloween-Partys am 31. Oktober *stöbern* vor allem junge Leute nach Kostümen und passender Dekoration. „Halloween ist für uns ein ganz wichtiges Saisongeschäft geworden“, sagt der Sprecher der Fachgruppe Karneval im Deutschen Verband der Spielwaren-Industrie (DVSI), Dieter Tschorn.

Der Branchenumsatz mit Halloween-Produkten sei in den vergangenen Jahren stetig gestiegen. 2009 erreichte er nach

Angaben Tschorns rund 29,6 Millionen Euro, 6 Prozent mehr als im Vorjahr. Verkauft wurden demnach unter anderem gut 203.000 Kostüme für Erwachsene (plus 11.000) und 189.000 für Kinder (plus 61.000). Hinzu kamen etwa 71.000 Perücken, 210.000 Hüte und 972.000 Schminksets. Es gibt Geister-Laternen, künstliche *Spinnweben* und Kürbis-Schnitzpakete.

Deutschland feiert Soft-Halloween

Bei den Verkleidungen seien vor allem dunkle Gestalten gefragt, beispielsweise Hexe, Teufel, Frankenstein, Vampir oder Skelett. Hinzu komme oft „schauriges Beiwerk“ wie abgehackte Füße oder künstliche Narben. „Im Vergleich zu den USA steht so

etwas bei uns aber nicht im Vordergrund, wir haben hier eher ein Soft-Halloween“, meint Tschorn.

Der DVSI nimmt für sich in Anspruch, das ursprünglich keltische Fest nach Deutschland geholt zu haben. Auslöser sei die Karnevalsabsage wegen des Golfkriegs 1991 gewesen. Danach habe der Verband mit der gezielten Vermarktung von Halloween begonnen, um die Umsatzerluste zu kompensieren und das Karnevalsgeschäft auch künftig zu unterstützen, denn die närrische Saison dauert nicht in jedem Jahr gleich lang.

Kürbisse total gefragt

Die Süßwarenindustrie profitiert davon, dass vermehrt Kinder wie in den USA an Halloween von Haus zu Haus ziehen und „Süßes oder Saures“ fordern. „Zumindest stellen wir fest, dass sich im Oktober Familienpackungen mit kleinen Tütchen ganz gut verkaufen, die man dann an Kinder verteilen könnte“, sagt Alfons Strohmaier vom Handelsverband Sweet Global Network. Konkrete Zahlen dazu seien bislang aber nicht erfasst worden.

Dagegen sehen Agrarexperten einen direkten Zusammenhang zwischen Halloween und dem Interesse an Kürbissen. Früher galten Kürbisse in Deutschland als Arme-Leute-Essen. „Aber seit vor einigen Jahren das mit Halloween aufkam, sind Kürbisse total gefragt - sei es zum Kochen oder zur Dekoration“, sagt der Sprecher der Landwirtschaftskammer Nordrhein-Westfalen, Bernhard Rüb. Nach Angaben der Agrarmarkt-Informationen GmbH wurden 2009 deutschlandweit rund 48.000 Tonnen Kürbisse geerntet - 10.000 Tonnen mehr als im Vorjahr. „Inzwischen sind Kürbisse für eine Reihe von Betrieben zu einem wichtigen Standbein geworden“, sagt Rüb.

Zu den Großabnehmern gehören zum Beispiel Freizeitparks, die teils riesige Flächen mit dem Gemüse dekorieren. Sie bauen für die Besucher Kürbis-Landschaften oder Kürbisskulpturen auf. Dazu bieten viele Parks spezielle Halloween-Aktionen an, etwa vergünstigte Eintrittskarten für „gruselig verkleidete Gäste“, Horror-Shows oder Gruselparaden. So soll das Geschäft zum Ende der Park-Saison noch einmal richtig *angekurbelt* werden. (dpa)



Vom Arme-Leute-Essen zum Halloween-Trend: der Kürbis.

VOKABELN

- *Kürbis*, *m - тыква*
- *gruselig* - *жуткий*
- *stöbern* - *рыться, шарить*; зд.: *искать*
- *Spinnwebe*, *f - паутина*
- *ankurbeln* - *заводить, запустать*

(также перен.)

MELDUNGEN

ОБНАРОДОВАНЫ ЦЕНЫ БИЛЕТОВ НА АЗИАДУ

Организаторами Зимних Азиатских игр озвучена стоимость посадочных мест для болельщиков. Самые дорогие места премиум-класса - на церемонию открытия игр - 100 долларов. Стандартное место - 50 долларов. Самые дешевые билеты - на церемонию закрытия - 30 долларов. Самые дорогие билеты - на показательные выступления фигуристов и на финальный хоккейный матч. Средняя стоимость посадочного места колеблется от 5 до 15 долларов. Отметим, что цены на билеты в Казахстане заметно ниже, чем за рубежом. Так, желающим посмотреть открытие летних азиатских игр в Гуанчжоу посадочное место обойдется в 1000 долларов. (www.khabar.kz)

ФРАУН ВЕЛТВЕИТ УНТЕРРЕПРЭСЕНТИЕРТ

Frauen sind nach Angaben der Vereinten Nationen in Führungspositionen weltweit unterrepräsentiert. Im vergangenen Jahr habe es weltweit nur 14 Frauen unter den Staats- und Regierungschefs gegeben, heißt in einem Bericht. Von den 500 größten Unternehmen seien nur 13 von Frauen geführt worden. Das bereite weiter Sorgen. Zwar würden immer mehr Frauen auf der Welt arbeiten und somit eigenes Geld verdienen. Sie würden aber nur 70 bis 90 Prozent des Einkommens ihrer männlichen Kollegen bekommen. Alleinerziehende Mütter seien öfter arm als alleinerziehende Väter. Und in den meisten Ländern Afrikas und jedem zweiten Asiens seien Frauen per Gesetz schlechter gestellt, wenn es um den Besitz von Land oder anderen Eigentum gehe. (dpa)



Hexe, Teufel, Frankenstein: Bei den Verkleidungen sind vor allem dunkle Gestalten gefragt.

KOMMENTAR

KEINE ABWERTUNG IN SICHT



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Als im Februar vergangenen Jahres die Nationalbank der Republik Kasachstan die nationale Währung sowohl gegenüber dem Dollar als auch dem Euro um mehr als 20 Prozent abwertete, gab es hierzulande heftige Diskussionen. Da sich durch die Abwertung die Importe, auf die Kasachstan in besonderem Maße angewiesen ist, verteuern müssen, wurde naturgemäß die sowieso schon hohe Inflation weiter *angeheizt*. Die Abwertung hatte in Zeiten der Krise und der niedrigen Weltmarktpreise für Rohstoffe vor allem das Ziel, die Rentabilität der Exportunternehmen zu sichern und den Aufwand von Devisen aus dem Reservebestand der Nationalbank zur Stützung eines stabileren Wechselkurses zu begrenzen, um den Devisenbestand nicht zu stark abschmelzen zu lassen.

Diese Ziele sind zweifelsohne erreicht worden, wenn auch um den Preis höherer Inflation und der Verringerung der Kaufkraft der Einnahmen und der Ersparnisse der Bevölkerung.

Seit den Tagen der Abwertung hat sich die Situation jedoch wieder grundlegend gewandelt: Auch Kasachstan ist aus der Krise heraus, die Notierungen der Weltmarktpreise haben wieder ein hohes Niveau erreicht und die Außenhandelsbilanz Kasachstans ist stark positiv. Letzteres bedeutet, dass wesentlich mehr exportiert wird als im gleichen Zeitraum für die Importe bezahlt werden muss. Folglich bleibt ein sehr großer Teil -

etwa 15 Milliarden Dollar - an Devisen aus Exporterlösen im Inland. Dieses Geld darf nicht direkt als Zahlungsmittel eingesetzt werden, sondern unterliegt dem Umtausch in Tenge, es erhöht also das Angebot an Dollar. Somit müsste der Kurs des Tenge zum Dollar wieder fallen, denn es gibt ein Übergabepaket an Dollar in Relation zu seiner Nachfrage.

Trotz dieser Sachlage bewegt sich der Dollar-Tenge-Kurs in den letzten 18 Monaten kaum. Bis Anfang dieses Jahres war das sicher durch die Aussage der Nationalbank begründet, den Dollar-Tenge-Kurs stabil zu halten, also die Marktgesetze von Angebot und Nachfrage im Devisenbereich zeitweilig *außer Kraft* zu setzen. Doch nachdem diese Politik offiziell beendet worden ist, bewegt sich der Kurs nicht weiter. Dahinter kann man ein *verstecktes* Intervenieren der Nationalbank vermuten, um den Exporteuren weiterhin ihre preislichen Wettbewerbsvorteile zu sichern.

Tatsächlich sind die Gewinne der Exporteure im ersten Halbjahr 2010 im Vergleich zum selben Zeitraum des Vorjahres um *sagenhafte* 77 Prozent gestiegen. Verstecktes Intervenieren wird trotz meist gegenläufiger Aussagen in kleineren Ländern häufig praktiziert, weil sich dadurch preisliche Wettbewerbsvorteile erzielen lassen. Im Moment wird diese Praxis weltweit kritisiert und diskutiert, aber letztlich nur für die großen Währungen, wozu der Tenge nicht gehört. Für das Argument der versteckten Intervention spricht die Tatsache, dass die Devisenbestände der Nationalbank wachsen, und dies kann nur nach erfolgtem Ankauf von Devisen gegen Tenge auf dem nationalen Devisenmarkt erfolgen. Allerdings wachsen die Devisenbestände in den letzten Monaten langsam, so dass auch keine starke Intervention gegeben scheint.

Demnach muss es andere Gründe für die nicht eintretende Aufwertung des Tenge geben, was bedeutet, dass es keine Verbilligung der Importe gibt. Dafür dürften vor allem zwei Gründe eine Rolle spielen: Zum einen transferieren die internationalen Konzerne, die das Rohstoffgeschäft beherrschen, den Großteil ihrer gehaltenen Gewinne völlig legal zurück in ihre Mutterländer, wodurch ein nicht geringer Teil des überschüssigen Angebots nicht als solches auf dem hiesigen Devisenmarkt auftritt. Der zweite Grund ist die stark negative Dienstleistungsbilanz Kasachstans. Hierfür muss ein großer Teil der überschüssigen Dollar eingesetzt werden, die bei weitem nicht immer den Weg über den nationalen Devisenmarkt gehen, da viele Unternehmen sowohl Waren- als auch Dienstleistungsproduktion betreiben.

Insgesamt heißt das, dass wir uns trotz gestiegener Rohstoffpreise und hoher Deviseneinnahmen Kasachstans wohl von der Erwartung einer Aufwertung des Tenge verabschieden können, zumindest auf absehbare Zeit.

VOKABELN

- *Abwertung*, *f - девальвация*
- *anheizen* - *разжигать, разогреть*, *раздуть* (также перен.)
- *versteckt* - *скрытый, тайный*
- *außer Kraft setzen* - *отменять*, *аннулировать*
- *sagenhaft* - *потрясающий, удивительный*

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ПОСЛЕ СЕССИИ АССАМБЛЕИ...

В Астане прошла шестнадцатая сессия Ассамблеи народа Казахстана, которая в очередной раз собрала видных общественных деятелей, политиков, учёных и экспертов в области межнациональных и межрелигиозных отношений со всей республики. Было сделано немало значимых заявлений и предложений; высказаны различные точки зрения на ситуацию в сфере укрепления межэтнического согласия в Казахстане, на положение, которое складывается в странах дальнего и ближнего зарубежья, в том числе в соседнем Кыргызстане, об успехах республики на посту лидера ОБСЕ.

Александр Вервекин

Глава государства, председатель Ассамблеи народа Казахстана Н.А.Назарбаев призвал членов АНК и всех соотечественников более активно пропагандировать за рубежом опыт Ассамблеи по развитию толерантности и межнациональной стабильности в обществе. Это позволило бы решить многие межэтнические и межконфессиональные конфликты, которые долгие годы остаются неразрешёнными, стабилизировать общественно-политическую обстановку в Азии, укрепить имидж Казахстана, позиционирующего себя как государство с миролюбивыми, либеральными взглядами на решение многих проблем, а самой Ассамблее - проанализировать свою работу, избавившись от чего-то лишнего и добавив конкретики в деятельность института.

Что думают об этом члены Ассамблеи народа Казахстана Павлодарской области, павлодарцы?

Ринат Гафуров, секретарь областного маслихата, член областной АНК: «Если в нашей стране уже 15 лет существует такая организация как Ассамблея, значит на неё возлагаются немалые надежды. Существует такое понятие, как «демонстративное поведение». Ведь есть разница, если мы



развития общества. Молодёжь, которая участвует в работе Ассамблеи, становится более целеустремлённой, активной, спортивной - она начинает задумываться о нравственных ценностях, о своей карьере, о здоровье. Люди старшего поколения, которым некуда пойти, у которых не осталось ни детей, ни родни, находят здесь общение, обретают друзей; у них

появляются увлечения: они готовят разные национальные блюда, что-то мастерят - им тут интересно и тепло. Люди становятся чище и добрее друг к другу... Не это ли то хорошее, что есть в Ассамблее народа Казахстана и чем можно поделиться с другими?».

Алма Тугаева, студентка: «Я очень часто слышу об Ассамблее народа Казахстана и знаю, что это - организация, в которой развивают культуру живущих в нашей республике национальностей. Но сама в ней не состою. По телевидению показывали сюжеты о сессии, которая проходила в Астане. Всем известно, что каждый народ интересен по-своему и имеет свой опыт развития, свою историю. В нашей стране всё лучшее, что имеют казахстанские этносы, оказывается, объединено в Ассамблее, потому что туда входят самые известные общественные деятели, учёные и эксперты, к мнению которых прислушиваются и которым верят. Поэтому мне кажется, что такое объединение передовых сил казахстанского общества ни в коем случае нельзя потерять. Это - настоящая находка нашего Президента».

Индият Абдыкалыков, заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана Павлодарской области: «Шестнадцатая сессия Ассамблеи народа Казахстана привлекла внимание

не только казахстанской, но и мировой общественности. На некоторых заседаниях были участники международного форума духовной культуры, и они тоже внимательно наблюдали за всем происходящим. В целом на прошедшей сессии много внимания было уделено тому, как Казахстан председательствует в ОБСЕ, какие продвигает идеи на таком важном посту. Вполне естественно, что, возглавляя эту организацию, наша страна использует уроки пятнадцатилетней работы Ассамблеи народа Казахстана, ведь подобного института больше нет ни в одном государстве мира, а имеющимся аналогам всё же не придаётся такого значения, как у нас. В Казахстане живут представители десятков разных этносов, которые попадали сюда по разным обстоятельствам: в годы сталинских реформ, освоения целины, депортации и так далее. Поэтому сегодня казахстанское общество так многогранно. Все мы люди разных характеров, убеждений, различного разреза глаз и вероисповедания, но благодаря работе Ассамблеи народа Казахстана понимаем, что связаны единой историей и одним будущим, живём в одной стране, на общей земле, что делить нам нечего, но просто необходимо хранить доставшиеся от потомков мир и спокойствие. Наверное, это - те уроки Ассамблеи, которые заслуживают своей пропаганды в других странах».



Глава государства призвал более активно пропагандировать опыт Ассамблеи народа Казахстана.

каждый день по телевидению показываем землякам, как обнимаются и вместе поют люди в разных национальных костюмах, и тем, когда мы ежедневно смотрим фильмы о том, как один народ когда-то развязал войну против другого, как кто-то кого-то обидел? Разумеется, во втором случае мы не получим ничего, кроме укрепления в головах людей озлобленности в отношении друг друга. Ассамблея же каждый день разными путями и методами говорит казахстанцам, что все мы, будучи людьми разными, остаёмся частью единого казахстанского - подчёркиваю, мирного - общества, в котором каждый имеет право говорить на родном языке и развивать свою культуру. Сама сессия это доказала: было хорошо видно, что Н.А.Назарбаев знает лидера каждой казахстанской диаспоры, а они - его».

Элина Иванова, председатель молодёжного центра татаро-башкирского этнокультурного объединения: «Опыт Ассамблеи народа Казахстана, о котором, в частности, говорилось на сессии АНК, может быть полезен как для духовного, так и для социального



СЛОВАРЬ

- миролюбивый - friedliebend
- надежда - Hoffnung, f
- земляк - Landsmann, m
- полезный - nützlich
- развитие - Entwicklung, f
- внимание - Aufmerksamkeit, f
- участник - Teilnehmer, m
- значение - Bedeutung, f
- убеждение - Überzeugung, f
- потомок - Nachkomme, m

Kurz gesagt: In Astana wurde die 16. Tagungsperiode der Volksversammlung Kasachstans eröffnet.

ИНТЕРВЬЮ

ДЕНИС КИМ: «КАЗАХСКИЙ НАРОД ПРОТЯНУЛ РУКУ ПОМОЩИ НАШИМ ПРАДЕДАМ»

Сегодняшний собеседник ДАЦ – председатель молодежного движения корейцев Казахстана Денис Ким. Не так давно по его инициативе в Уральске прошло интеллектуальное шоу «Наш Казахстан», в котором участвовали молодежные крылья Ассамблеи народа. После игры Денис поделился своими мыслями о сегодняшних перспективах молодежи, развитии государственного языка и политике.

— Ранее вы уже проводили аналог этой игры. Тогда она проходила среди этнических корейцев на знание традиций и культуры исторической родины. И вдруг «Наш Казахстан»... Откуда такая идея?

— Этот проект родился давно, кажется еще в 2008 году. Тогда мы подавали его на тендер, но, к сожалению, не выиграли. Буквально на прошедшем форуме, который был этим летом, реанимировали идею. Корейцы Уральска вышли с предложением провести интеллектуальное шоу у них в регионе. А поддержала их председатель «молодежки» Костаная Марина Ли, которая представила вторую команду. В свою очередь мы – республиканский Центр молодежного движения корейцев помогли в проведении.

Кстати, до этого момента ни один столь крупный проект, организованный нашим молодежным движением, не был направлен на развитие патриотизма казахстанской молодежи. Как правило, все склонялось к изучению истории и культуры Кореи. Сейчас само время диктует такие условия, что если ты хочешь добиться успеха, должен знать историю и традиции Казахстана. Но самое главное – язык. Все перспективы сегодня заключаются именно в нем. Взять хотя бы политику, бизнес или бухгалтерию – везде нужно владеть государственным языком. В принципе сегодня молодежь задумывается над этим вопросом. Выходит, время пришло. Хотя сам закон о языке существует более 15 лет, но конкретные плоды в изучении языка пока не было. Думаю, сейчас только процентов 30 из числа молодежи знают язык в совершенстве. И еще около 50 на бытовом уровне.

— Сегодня многие школьники и студенты критикуют учителей, систему преподавания языка, методику: мол, поэтому они до сих пор не владеют казахским. А вы с чем связываете такие цифры?

— На самом деле это не правда. Преподаватели тут ни при чем! Я вам могу назвать имена учителей, которые сегодня преподают казахский язык в ведущих вузах Европы и Америки. Кстати, в корейском университете Хан-Гук есть кафедра казаховедения. Ее студенты приезжали этим летом к нам на корейский форум по изучению казахского языка. В нем приняли участие и студенты крупнейших вузов нашей страны.

В рамках форума работал летний лагерь по изучению культуры и традиций казахского народа. Ребята были максимально погружены в быт казахов. Они сами жарили баурсаки, проводили национальные обряды. Пытались самостоятельно построить юрту, разбить ее на две комнаты. Я думаю, через такой нестандартный подход у молодежи проснется интерес к изучению языка. В лагерь приезжал даже профессор университета Хан-Гук. Ему до того понравилась задумка, что он обещал провести подобный лагерь в Корею.

Однако вот на что я еще хотел обратить внимание. Когда корейские студенты приехали к нам в первый день, естественно, мы привели переводчика, который мог бы перевести корейский язык на русский. Каково же было удивление казахстанских студентов, когда корейские ребята заговорили с ними по-казахски! Знаете, ведь и смех и грех: мы их до конца не понимаем, а они в свою очередь не могут понять, почему мы так плохо знаем государственный язык. Пришлось бежать искать человека, который бы смог переводить с казахского. Выходит, студенты других стран могут овладеть языком, который преподают,



Председатель молодежного движения корейцев Казахстана Денис Ким.

кстати, по нашим технологиям, а мы – нет?!

— Выходит, дело в нас самих?

— К сожалению, молодежь сама пока не очень-то хочет учить язык, не все еще осознают его значимость. Мы, кстати, провели соцопрос среди подростков и выяснили, в чем причина таких пробелов в знаниях. На первом месте была отговорка, мол, я не учу казахский, потому что продолжу обучение за рубежом. Вторая – нет методик и преподавателей. И последняя – ребята просто не хотят его учить. На мой взгляд, дело в том, что сознание молодежи не готово принять казахский язык по тем методикам, которые есть сейчас.

По сути, мы с малых лет слышим этот язык, но не употребляем его в быту. Однако учим его наравне с русским, который многие считают своим родным. Точно по тем же канонам. Только последний мы постоянно используем: в быту, когда бываем странах СНГ. Казахский же используем гораздо реже, поэтому не можем его прочувствовать. Отсюда идет внутренний конфликт и непонимание: мол, зачем мне его учить, я ведь уже владею хорошо русским. Все меня понимают, чего еще надо?!

— В чем лично вы, как молодой человек, ежедневно сталкиваетесь с представителями поколения пехт, видите выход из сложившейся ситуации?

— На последней сессии Ассамблеи народа Казахстана глава государства сказал, что главным двигателем казахского языка должна стать именно Ассамблея. Ведь большая часть населения Казахстана, не знающая язык, это некоренные жители. Именно поэтому мы вовлекли в интеллектуальное шоу молодежные крылья Ассамблеи. Сегодня эти ребята готовились к игре, повторяли обычаи и традиции казахского народа, подтянули свои знания в языке. А уже завтра они поведут за собой остальных. Втянут их в такую же «игру».

— Думаю, чтобы втянуть человека в такую «игру», нужно иметь хорошие лидерские качества. Сегодня у вас есть своя команда – молодежное движе-

ние корейцев Казахстана. Не тяжело все время быть на виду, быть своего рода примером для остальных?

— Мне нравится работать с людьми. Иной раз, оставаясь наедине с самим собой, я не могу усидеть и бегу к ребятам, которые чего-то хотят добиться в жизни. Меня буквально затащили в движение корейцев еще в университете. Было очень интересно, я столкнулся с чем-то непривычным для себя. Страх любого корейца, которого мы приглашаем в движение – это боязнь оказаться в очередной секте или церкви. По сути, я тоже боялся этого. Но, придя в офис, посмотрев на ребят, их планы и рвение, понял, что хочу с ними работать. Каждый год шел за два, я набирался в движении опыта лидерства, какой, пожалуй, можно получить в крупной компании. По сути, все выходцы из движения корейцев – это готовые организаторы, ребята, которые могут создать и реализовать любые программы.

— Есть примеры?

— Сегодня корейцы, стоявшие у истоков движения, достигли значительных высот. Они работают в крупных компаниях, занимаются бизнесом, политикой. Общественная работа дает большой командный опыт. В замкнутом человеке наша организация помогает развить лидерские качества, раскрепостить его. А самое главное в лидерстве – это умение падать и подниматься. Те, кто находился в подобных обществах, знают, сколько раз приходится по пути к вершинам делать и то и другое. Нужно постоянно находить в себе силы начинать все заново, не бояться перемены. Думаю, эти качества должен развивать в себе каждый человек.

— В одном из интервью вы рассказывали о месте, где родились. Кажется, на дальнем Востоке в Хабаровске... С чем был связан переезд в Казахстан?

— Да, в небольшом поселке Солнечный, где жило всего четыре семьи корейцев. Там было холодно, много снега и свежий воздух. У родителей много родственников в Казахстане, и они решили переехать сюда. Признаться, было очень сложно учить с четвертого класса казахский язык. Зато помню, как было приятно,

что здесь никому нет дела до твоего разреза глаз и цвета кожи. В школе, где я раньше учился, старшеклассники задирались. Они уже понимали, что ты не такой, как они. В Казахстане же подобных инцидентов не возникало.

Здесь же сбылись мои мечты. Я очень хотел посмотреть свою историческую родину. И объездить весь Казахстан. Мне выпала возможность поучаствовать в проекте «По пути диаспоры», приуроченном к 70-летию проживания корейцев в Казахстане. Тогда мы выступили с концертной программой в шестнадцати регионах страны. Я посмотрел памятники культуры, архитектуры, ментальности народов, населяющих разные области нашей страны.

— Денис, вы обратили внимание на то, что «здесь никому нет дела до разреза глаз и цвета кожи». На ваш взгляд, то, что в Казахстане все этносы живут в мире и согласии, достижение политиков? Или все-таки это народный оплот?

— Корея стала активно развиваться, только получив независимость. Потому что руководители и народ начали мыслить едино и прогрессивно.

Когда Советский Союз не поддерживал молодых ученых, их перекупали Америка, Япония, Корея. Таким образом эти страны сделали большой скачок в экономике и инновациях. После распада Союза наш Казахстан тоже, на мой взгляд, достиг больших результатов как внутри страны, так и на международной арене. И создание Ассамблеи народа Казахстана – это очень большое достижение нашего Президента. Он на официальном уровне показал, как дружны этносы, населяющие Казахстан. Сегодня мы живем, не боясь за своих детей и завтрашний день.

— В этом году Казахстан председательствует в ОБСЕ. Как вы считаете, казахстанцы могут считать это своим личным достижением?

— Когда в Казахстан приехал комиссар ОБСЕ, он был очень удивлен тем, что курды и турки сидят за одним столом, пьют чай и смеются.

Окончание на стр. 6.

GESUNDHEIT

„EINE MINI-INTERVENTION“

Kasachstan ist ein Land, das von Arbeitsmigranten lebt. Vor allem Frauen aus dem benachbarten Kirgisistan, Usbekistan oder Tadschikistan kommen nach Almaty, um auf den Märkten und Basaren der Stadt zu arbeiten. Dort sind sie mit schlechten Arbeitsbedingungen sowie gesundheitlichen Risiken durch Infektionskrankheiten konfrontiert. Darum wurde das Projekt „Safe City Almaty“ von dem Frauen- und Beratungszentrum „Podrugi“ ins Leben gerufen.

Von Antje Pfeifer

Eine junge Kasachin erhält die freudige Nachricht, dass sie schwanger ist. Im gleichen Atemzug bekommt sie auch die Diagnose HIV positiv. Ein Schock. Angesteckt hat sie sich bei einem Wanderarbeiter, der selbst nicht einmal wusste, dass er das HI-Virus in sich trägt. Dies ist die fiktive Geschichte, die man in der Broschüre des Projekts „Safe City Almaty“ nachlesen kann: eine Ge-

Vor allem Frauen sind gefährdet

Darum haben sich das Beratungs- und Frauenzentrum „Podrugi“ in Almaty, das Regionalbüro der GUS vom Entwicklungsfonds der Vereinten Nationen für Frauen (UNIFEM) und die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) Almaty zusammengeschlossen und Anfang 2010 das Projekt „Safe City Almaty“ ins Leben gerufen. Das Ziel des Projektes besteht darin, die Verkäuferin-



Bild: UNESCO/I. Andreyeva

Das Projekt „Safe City Almaty“ soll die Sicherheit am Arbeitsplatz „Bazar“ verbessern.

schichte, die der Realität aber nicht sehr fern ist.

Im Jahr 2008 wurden in Kasachstan 1,3 Millionen Arbeitsmigranten hauptsächlich aus dem benachbarten Kirgisistan, Usbekistan und Tadschikistan gezählt. Die meisten von ihnen sehen sich oft schlechten Arbeitsbedingungen, mangelnder sozialer Betreuung und Gesundheitsversorgung gegenüber. Vor allem Frauen, die meist auf Flohmärkten und Basaren arbeiten, stellen dabei eine gefährdete Gruppe dar.

nen und Händlerinnen auf den Märkten und Basaren der Stadt über Gefahren und gesundheitliche Risiken aufzuklären. Dabei stellt das Thema AIDS einen besonderen Schwerpunkt dar.

Im Rahmen des Projekts wurden kirgisische, usbekische und tadschikische Streetworker ausgebildet, um Aufklärungsarbeit auf den Basaren zu leisten, mit den Frauen auf Almatyer Märkten über ihre Ängste zu sprechen und ihr Risiko, sich mit dem HI-Virus zu infizieren. Aber auch Polizisten,



Bild: UNESCO

Training: über 700 Streetworker sollen im Rahmen des Projekts ausgebildet werden.

Mitarbeiter von Krisenzentren oder Einrichtungen kultureller Minderheiten nahmen an den Workshops zwischen August und Oktober teil, um sicherer im Umgang mit der Immunschwäche-Krankheit sowie mit Betroffenen umzugehen.

Zahl der Neuinfizierten steigt rasant

Einer der Teilnehmer sagt nach dem Training: „Vor Jahren habe ich in der Schule vieles über HIV gelernt, doch seither habe ich nicht mehr darüber gesprochen. Jetzt fühle ich mich viel sicherer im Umgang mit der Krankheit und kann viel selbstbewusster an andere Arbeitsmigranten herantreten und dieses Thema mit ihnen diskutieren.“

In keiner anderen Region der Welt ist die Zahl der Neuinfizierten in den letzten Jahren so rasant angestiegen wie in Zentralasien. Die Zahl der HIV-Infizierten in Osteuropa und Zentralasien ist laut Angaben des Gemeinsamen Programms der Vereinten Nationen zu HIV/AIDS (UNAIDS) im Zeitraum von 2001 bis 2008 um 66 Prozent auf 1,5 Millionen Menschen angestiegen. Problematisch in dieser Region seien die mangelhaften Gesundheitssysteme, fehlende Medikamente

sowie die mangelnde Information über die Krankheit, deren Übertragbarkeit und die Vorurteile und Ängste im Umgang mit der Krankheit.

Genau an dieser Stelle setzt das Projekt „Safe City Almaty“ an. Dabei unterscheidet es sich von anderen Projekten, denn es ist weit mehr als nur eine reine Studie oder Aufklärungsarbeit. Laura Kennedy, aus dem Department für Geistes- und Humanwissenschaften des UNESCO-Büros Almaty erklärt: „Jemand nannte es eine Mini-Intervention, und das ist wohl die passendste Bezeichnung.“

VOKABELN

- im gleichen Atemzug - вместе с тем, в тот же час, в то же мгновение
- sich zusammenschließen - объединяться
- gesundheitliche Risiken (pl) - риски, связанные со здоровьем
- Übertragbarkeit, f - заразительность (болезни)
- Aufklärungsarbeit, f - разъяснительная работа

ИНТЕРВЬЮ

ДЕНИС КИМ: «КАЗАХСКИЙ НАРОД ПРОТЯНУЛ РУКУ ПОМОЩИ НАШИМ ПРАДЕДАМ»

Окончание. Начало на стр. 5.

Конфликты, происходящие вне страны, никоим образом не касаются взаимоотношений внутри нее. Думаю, в этом есть большая заслуга народа, поэтому мы можем гордиться своей дружбой. Взять, к примеру, 11 сентября, когда в Америке были взорваны башни-близнецы. Если помните, тогда на мусульман начались гонения во многих странах. И только Казахстан никоим образом данный конфликт не затронул. Наша страна - это земля, куда переселяли все народы. Буквально в ноябре выходит фильм «Земля людей». В нём отражаются годы, когда в Казахстан репрессировали различные этносы. Именно с 37 года, благодаря казахскому народу, не давшему умереть переселенцам, началась народная дружба. Наша задача, как молодого поколения, не погасить тот народный огонек, который был зажжен и взлелеян нашими предками с таким трудом.

Сейчас у нас даже есть идея создать памятник в благодарность казахстанскому народу за помощь корейцам в годы репрессий. Его планируют поставить на



Фото автора

Денис Ким активно участвует в жизни своего этноса.

горе Бастобе, в месте, куда переселяли корейцев, немцев, чеченцев. Там сохранились землянки и кладбища. Именно там впроголодь, в мороз наши прадеды впервые пожали друг другу руки. Еще не понимая языка своих новых соседей, культуры и традиций...

Интервью: Денис Сутыка

СЛОВАРЬ

- рвение - Eifer, m
- перемена - Veränderung, f
- распад - Zerfall, m
- гордиться - stolz sein
- благодарность - Dank, m, Dankbarkeit, f
Kurz gesagt: Der Vorsitzende des Jugendverbandes der Koreanischen Minderheit in Kasachstan, Denis Kim, im Gespräch über die kasachische Sprache in Kasachstan.

КОММЕНТАРИЙ

ИСТОРИЧЕСКИЙ ОПЫТ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ КОЛЛЕКТИВНОЙ ПАМЯТИ

Особенно стоит отметить тяжелое морально-психологическое давление на них как на представителей нации, развязавшей войну против Советского Союза. Этот психологический дискомфорт *усиливался* вследствие информационной блокады в отношении истории и культуры «советских» немцев; их политическая реабилитация и результаты пересмотров многочисленных судебных процессов в годы хрущевской либерализации – последовательно замалчивалась.

Окончание. Начало в предыдущем номере.

Виктор Кригер

Неудивительно, что именно на «своих» немцев советскими людьми перекладывалась часть вины за совершенные гитлеровской Германией преступления.

Сопrotивление

В ответ на перманентное государственное насилие и дискриминацию немецкое население отвечало восстаниями (1919-1922 гг.), волнениями в годы проведения коллективизации (1929-1932 гг.), но прежде всего стремлением покинуть страну Советов и приверженностью христианским ценностям. Этим немцы показали, что они не только объект, но и в не меньшей степени субъект исторических процессов, который способен самостоятельно определять свою судьбу. В послевоенном Казахстане они представляли собой практически единственную национальную группу, оказавшую открытое политическое и духовное сопротивление авторитарному режиму и коммунистической идеологии в виде массового эмиграционного и религиозного движения. Демонстрации в гг. Караганде и Исске в 1973 г., судебные процессы над эмигрантами и верующими в Исске, Алма-Ате, Актюбинске, Караганде и других местах в 1950-1980 гг.,



Скромный мемориальный знак в память о немецких жертвах репрессий и войны, установленный в 2009 г. перед Немецким домом г. Алматы.

движение за восстановление незаконно ликвидированной Республики немцев Поволжья, правозащитные акции – способы выражения недовольства своим принижением общественно-политическим положением, были самыми разнообразными. За стремление выехать в ФРГ, за жалобы в международные организации на дискриминацию немецкого населения, за распространение идей эмиграции среди соплеменников только в Алма-Атинской области в 1970-х гг. подверглись судебным преследованиям не менее 19 человек. Еще

в 1984 г. в городе Исске сотрудники КГБ выявили и изъяли у братьев Егора и Андрея Вольфов *разобранный* печатный станок и отпечатанную часть тиража



Эрих Абель (1927-1977), добивавшийся выезда в ФРГ. Осужден на 3 года исправительно-трудовых лагерей.

Библии. Они были осуждены на 5 лет исправительно-трудовых лагерей как сотрудники подпольной типографии баптистов-инициативников.

В конечном счете, даже просто владение родным языком *воспринималось* партийно-советским и идеологическим аппаратом как *вызов*, как нежелание подчиниться предназначенной им судьбе народа без прошлого и без будущего, обреченного на полную ассимиляцию. Своими настойчивыми требованиями соблюдения религиозных, гражданских и национальных прав российские немцы внесли свой вклад в крушение советского неправого государства.

Послесловие

Три названные базовые составляющие коллективной памяти определяют уникальность исторического опыта российского-немецкого *меньшинства* и служат основой позитивной групповой идентичности. В меньшей степени этот опыт необходимо учитывать теми странами, где проживают подавляющее большинство бывших «советских» граждан немецкой национальности и их потомки. Только по теме «Сопrotивление несвободе: немецкий след» имеется значительный, практически нетронутый пласт источников и материалов, хранящихся в государственных областных и центральных архивах, в ведомственных документохранилищах

органов госбезопасности (быв. КГБ) и внутренних дел государств, входивших ранее в состав СССР. Речь идет об архивно-следственных делах на *узников* веры и политических заключенных, о материалах партийных органов, информации органов госбезопасности, о заключениях прокуратуры, докладах и статистике уполномоченных по делам религий и пр., которые содержат ценнейшие сведения по этому важнейшему аспекту национального *самосознания*.

К сожалению, исторический опыт немецкого меньшинства, проживающего ныне в основном в России, Казахстане и особенно в Германии, где насчитывается около 2,5 млн. граждан российско-немецкого происхождения, практически не находит отражения в коллективной памяти и национальной идентичности этих стран. Стоит надеяться, что приближающийся в 2014 г. 250-летний юбилей начала массовой иммиграции иностранных, прежде всего немецких, поселенцев, последовавших призыву Екатерины II и последующих царей обживать и культивировать просторы Российской империи, станет хорошим поводом для *осмысления* роли и места этих европейских выходцев в общественно-историческом сознании России, Казахстана и Германии.

СЛОВАРЬ

- усиливаться – sich verstärken
- судьба – Schicksal, n
- жалоба – Klage, f
- разобранный – auseinandergenommen
- воспринимать – wahrnehmen
- вызов – Herausforderung, f
- меньшинство – Minderheit, f
- узник – Gefangener, m
- самосознание – Selbstbewusstsein, n
- осмысление – gedankliche

Verarbeitung, f, Erfassen, n

Kurz gesagt: Ein Kommentar von Viktor Krieger über die Geschichte der Russlanddeutschen.



Тюремное фото Александра Гекмана (1908-1994), последнего главы правительства (председатель СНК) АССР немцев Поволжья в 1938-1941 гг.



Письмо об уголовном осуждении Екатерины Абрамовны Вернер (1937).



Плакаты с именами расстрелянных и осужденных немцев.

LITERATUR

ANDERE (W)ORTE

„Gut“, „kaputt“ und „heil“ waren die einzigen Wörter, die Tzveta Sofronieva kannte, als sie mit 28 Jahren nach Deutschland kam. Ihre Heimat Bulgarien hatte sie bereits 1989 verlassen, hinter ihr lagen Aufenthalte in Amerika, Kanada und Großbritannien. Heute lebt die Chamisso-Preisträgerin mit ihrer Familie in Berlin, schreibt Gedichte, Erzählungen und Essays überwiegend in Deutsch. Davon, wie die einst fremde Sprache zu einer ihrer Heimaten wurde, handelt der Text „Andere Worte“, den Tzveta Sofronieva Ende Oktober bei einer Lesereise durch Kasachstan vortrug. Die Autorin stellte der DAZ eine Kurzversion für die Veröffentlichung zur Verfügung.

„Im Dunkeln frage ich mich oft ob du fühlst wie die Worte leuchten und ihre Seelen ausgebreitet siehst“, schrieb ich 1991 in einem Gedicht über die Sprache, und weiter: „auf den Inseln meiner Seele spielen martern mich die Schatten der Worte die Seelen meiner Sprache unübersetzbar in Verse oder in die Sprache deines Landes“. Das Gedicht hieß ursprünglich „родина“, „Heimat“ und dieser Titel war in mehreren Sprachen nichts Problematisches. Auf Deutsch durfte es nicht so heißen, der neue Titel „Gefangen im Licht“ kam als der Natürlichere - ich fühlte mich gefangen im Licht der Sprache. Mehr als eine Sprache sagen kann, kann man in der Heimat dieser Sprache nicht sagen, solange man sie nicht erweitert.

Als ich vor fünfzehn Jahren nach Deutschland kam - im Übrigen aus Amerika, nicht aus Bulgarien -, kannte ich vier Wörter: „gut“, „kaputt“, „heil“ (von „Heil Hitler!“) aus russischen Kriegsfilmen und „das Sein“, wegen Kant. Spielerisch lernte ich deutsch, wie ein Kind - ich beabsichtigte nicht, im Deutschen zu bleiben, wie Kinder nichts beabsichtigen. Ich war mit viel Leichtigkeit, mit genauem Benennen und mit vielen Grenzen konfrontiert. Langsam ertastete ich die Hügel und Täler der Sprache, die Abgründe ihrer Meere, roch ihre Blüten und genoss die Kühle ihrer Quellen. Spielen, krabbeln, probieren, fallen, weinen, aufstehen, wandern, durchlaufen, überspringen, greifen, aneignen, erobern, misslingen, verlassen, enttäuscht sein, neu anfangen, lieb gewinnen, sich geborgen fühlen, laufen, umknicken, schwimmen, neue Ufer erreichen, Sandburgen bauen, Teig kneten, formen, backen, den Geruch des Brotes durch die Fenster strömen lassen, einen Kaffee dazu kochen. So wurde Deutsch eine meiner Heimaten - wegen des Lernens über Leichtigkeit, Benennen und Grenzen, wegen des Wanderns. Andere Leichtigkeit, neues Benennen, andere Genauigkeit, neue Irrtümer und andere Entdeckungen beim Wandern, neue Grenzen.

Die Seelen, die Seen (denn „Seele“ hat auf Deutsch ihren Ursprung im „See“) meiner



Bild: Antonie Kietzsche

In Almaty las die Autorin Auszüge aus ihrem Text „Andere (W)orte“.

das andere physiologische Empfinden über See(len)wellen. Denn in jedem See hausen alte Sagen, Mythen, Geschichten der vor mir an diesem Ort Gestorbenen. Kenne ich sie, wenn ich dich kenne? Kennst du sie, wenn du mich kennst? Nur eine leise Erinnerung an vergangene Zukunftsentwürfe. Verse und Sprachen der Abstammung, der Herkunft, der Familie - wir haben sie immer in Fülle, diese Zungen der Seebewohner unserer Sprache, die zu uns flüstern. Sind sie nicht Schatten oder blendendes Licht zwischen uns, wenn wir kommunizieren wollen?

Dass das Wort „бoг“ (Gott), in der Übersetzung nicht geändert wurde, wäre schlecht, meinten die Kollegen, dieses Wort mache so alles kaputt, zerreiße die anderen Metaphern, weil es auf Deutsch mit Religion und Kirche verbunden ist. Wofür stand das Wort „Gott“, bevor ich Deutsch konnte? Der schmale Grad des freien Willens, die Suche, sich mit dem abzufinden und etwas daraus zu machen, die Überwindung der Einsamkeit, ein Freund von Einstein und Newton, von meinen Physikprofessoren an der Universität (denn niemand, der sehr viel über Natur und Mensch weiß, zweifelt am Unerklärlichen). Damals studierte ich Naturwissenschaften statt ideologisch geprägte Literatur; der berühmte Witz meines Studiums: „Ein Engel rennt zu Gott: „Herr, die Menschen haben den nächsten Teil der Weltformel entschlüsselt!“ „Na, dann wirf ihnen doch noch ein paar Differentiale runter“. So war es mit Gott ein Ziel auf der Suche nach Erkenntnis, ein Wettbewerb mit uns selber, um Dinge zu benennen. Es ging nicht um Glauben, sondern darum, Worte für das (noch oder immer) Unerklärliche in der Welt und in uns zu finden. Die Sprache zu erweitern.

In der Sprache, in der ich aufgewachsen bin, hatten Wörter, die mit Geschichte, Glaube oder Ursprung verbunden waren, am meisten mit der Sprache und der Schrift zu tun. Das kyrillische Alphabet wurde 855 geschaffen, um das Christentum von Konstantinopel nach Bulgarien und weiter unter den Slawen zu verbreiten. Gott wurde erst recht Sprache und Identität unter der fünf Jahrhunderte währenden Herrschaft der Türken über die Bulgaren. Ich muss bei dem Wort auch an den Heiligen Abend, der bei uns „Бъдни вечер“ („Abend der Wachsamkeit, des Werdens, des Seins“) heißt, in der Zeit des realen Sozialismus (oder sollen wir es bei Kommunismus als Wort belassen) denken. Es war verboten, ihn zu feiern, und

es kam einer Odyssee gleich, wenn jedes Mitglied unserer Familie zu meiner Großmutter zu finden suchte - unterschiedliche Wege und Zeiten, unauffällig. Meine Eltern und Tanten, Religion völlig ablehnende Menschen, die auch in ihren Berufen aufklärend dagegen wirkten, mein Großvater, der den christlichen Gott als Vorstellung albern fand und gerne griechische Sagen und Götter zitierte, wir Kinder, die Gott als Geschichte von der Schule kannten, ihn sehr marxistisch als historische Rolle erklärt bekommen und an der grausamen Bibel nicht einmal als Märchen Interesse hatten, alle saßen am Tisch. Großmutter trug Gott in irgendeiner Weise in sich, die Tradition, den Frieden, die innere Ruhe, die Zukunft. Gott war niemals Religion, niemals Kirche, kein Machtmechanismus der Starken, eher ein Bewahrungsmechanismus der Schwachen. Das Stadtzentrum von Sofia befindet sich in einem Viereck, gezeichnet von einer christlich-orthodoxen Kathedrale, einer katholischen Kirche, einer Synagoge und einer Moschee. So sehen die neuen Peripherien Europas aus. Und da sich das Schicksal Europas zum großen Teil dort entscheidet, ist das Wort „Gott“ wichtig. Ich benutze es im Gedicht wahrscheinlich als die erste Zelle der Sprache in mir.

Sprache hat viel mit Grenzen zu tun. Sprachen haben auch eine besondere Eigenschaft: einerseits kennen sie keine Grenzen, sind grenzenlos, sowohl in der Suche nach Benennung, als auch, weil sie fließend *ineinander übergehen*; andererseits können sie gerade Grenzen setzen, schaffen. Die Sprache ist einerseits Identität, andererseits - und gerade deswegen, kann sie gegen ein interkulturelles Miteinander instrumentalisiert werden. Ich bin von meinem Zuhause und meiner Sprache bewusst und mir meiner sicher fortgegangen. Wie Max Frisch 1974 in seiner Rede zur Verleihung des Schillerpreises „Heimat“ als den Unterschied zwischen dem Hauptbahnhof der Stadt, in der er geboren wurde und allen anderen Bahnhöfen der Welt nennt: „Hier kam man nicht zum ersten Mal an, hier fuhr man zum ersten Mal weg.“ Zum ersten Mal weggehen, Aufbrechen, ich wollte in mir selbst zu Hause sein. Ganz treu dem Gedanken Wim Wenders, den ich später erfuhr und liebte: „nicht zu Hause zu sein bedeutet, mehr zu Hause zu sein als irgendwo sonst. ... Identität heißt, dass man keine Heimat braucht“, dass man Bewusstsein für alles haben kann.

Heute redet man in Deutschland über notwendiges Pathos, über Tabus und Geschichte in literarischen Zeitschriften, das Berliner Künstlerprogramm des DAAD hat als Motto für eine ganze Reihe Literaturlesungen einen Satz von Karl Wilhelm von Humboldt: „Die wahre Heimat ist eigentlich die Sprache“.

Das Wortumgehen in einem Gedicht über die Sprache hat mich sehr sensibilisiert, über unseren Umgang mit der Sprache, über alten Missbrauch neue Tabus und die unterschiedlichen Sprachtraditionen, darüber, wie man sprachliche Grenzen anders definiert, setzt und erlebt und wie sich die Sprache dabei verändert. Ich denke, wenn man Worte meidet, meidet man das Kranke in ihnen, verurteilt man ihre Bedeutung endgültig, und etwas läuft falsch. Kommunikationsverbote lehne ich grundsätzlich ab. Missbrauchte Wörter interessieren mich literarisch sehr. Denn nicht nur Heimat, Gott, Blut, Heilig waren problematisch, Seele und sogar ein Wort wie Großmutter stießen auf Skepsis und Ablehnung, Trost, Sehnsucht, Erwachen, Begabung klangen suspekt. Worte, deren Übersetzung aus dem Englischen oder Spanischen ins Deutsche oft larmoyant, und aus den osteuropäischen Sprachen *pathetisch* klingt. Sie waren nicht nur durch die Nazi-Zeit belastet, sondern auch durch die Ideologisierung des politischen Lebens in den späteren 60er Jahren und des folgenden „anything goes“ der 80er Jahre. Dass man bestimmte Wörter hier nicht benutzen wollte, dass es Worte gibt, die in der deutschen Literatur schwer vorstellbar, „verboten“ waren oder weiter sind, hat mich dazu gebracht, auch über die Belastungen der Worte im Bulgarischen und in anderen Sprachen nachzudenken. Ich nahm intensiver wahr, wie allergisch ich reagierte, wenn man im Bulgarischen *бъдеще* (Zukunft) sagte. Ob ich mit dem Wort, das ich unumgebar mit der hellen Zukunft des Kommunismus verbinde und das mich immer wieder in Depressionen zu stürzen vermochte, je versöhnt werde? Und wie sehr mich *избор* (Wahl), *свободно* (frei), *работа* (Arbeit), *пламък* (Flame), *сътрудничество* (Zusammenarbeit), *сигурност* (Sicherheit, es klingt immer nach Staatssicherheit wie Stasi) stören. Die Zeit unter einem totalitären Regime hat ihre Spuren auch in der Sprache meiner Kindheit hinterlassen.

Weiter auf Seite 10.



Bild: Verlag

„Diese Stadt kann auch weiß sein“ heißt das neue Buch von Tzveta Sofronieva.

ersten Sprache, in der ich geborgen bin und schwimme, ohne nachzudenken - auch dort passe ich auf, bleibe wachsam, beobachte die Veränderungen der Riffe, erkunde die Tiefen neu, viele dieser Seen kenne ich selbst nur wenig, habe nur davon gehört oder geträumt. Aber an die meisten erinnere ich mich an ihre Laune, an die üblichen Winde und die Farbenspiele mit Sonne und Mond. Die Lichtspiegelungen der Seen sind unübersetzbar, die ungeteilten Erfahrungen,

WIRTSCHAFT

SCHLAUE MOLCHE INSPIZIEREN PIPELINES

Wie Blutbahnen verkalken, *verstopfen* auch Ölleitungen. Im Extremfall ist die Pipeline dann blockiert. ZhaikTrubTech LLC ist eine kasachstanische Servicefirma, die Öl- und Gasleitungen reinigt und mit Mini-Robotern, sogenannten intelligenten Molchen, inspiziert. Im Interview erzählt Holger Numrich, Gründer des in Uralsk/Nordwestkasachstan ansässigen Unternehmens, von Startschwierigkeiten, Korruption und wie man in Kasachstan richtig Geschäfte macht.

Was ist der größte Fehler, den man als Ausländer beim Geschäftemachen in Kasachstan begehen kann?

Alles alleine machen zu wollen und *besserwisserisch* zu sein. Man braucht die richtigen einheimischen Partner, die einen an die Hand nehmen. Wenn man ober-schlau daherkommt, sein deutsches Geschäftskonzept auf Kasachstan adaptieren will und nicht auf seine kasachstanischen Partner eingeht, fährt man gleich gegen die Wand.

Wie macht man es richtig?

Auf *Schmiergeldzahlungen* lassen wir uns nicht ein. Mein Geschäftsprinzip ist ganz klar: Ich nehm' nix und ich zahl' nix. Wenn du nämlich einmal mit der Korruption angefangen hast, kommst du nicht mehr raus. Dadurch haben wir auch schon Projekte verloren. Wobei es auch oft so war, dass wir die Projekte am Ende doch gekriegt haben, weil Qualität eben doch gefragt ist. Wir arbeiten auch prinzipiell ohne Kredite, das heißt, wir kaufen zum Beispiel eine Pumpe erst, wenn wir das Geld dafür haben. Das hat uns während der Krise *den Hals gerettet*.

Wie kam es zur Gründung von ZhaikTrubTech?

Von 2000 bis 2004 arbeitete ich für die Firma Weatherford, die Ausrüstung für die Öl- und Erdgasgewinnung herstellt, an einem Projekt auf dem Ölfeld Karatschaganak im Nordwesten von Kasachstan. Als das Projekt zu Ende war und Weatherford nicht



Auftrag erfüllt: Die Mitarbeiter von ZhaikTrubTech holen einen Molch aus der Pipeline.

bleiben wollte, habe ich gekündigt und mit meinem Freund Gabit, der auch in dem Projekt gearbeitet hatte, zusammen eine eigene Firma gegründet.

Hatte das Unternehmen Startschwierigkeiten?

Ich selbst habe mehrere tausend Dollar in die Firma gesteckt, es war also ein Experiment. Am Anfang haben wir uns Equipment nur geliehen und alles selbst finanziert. Wir

sind mit kleinen Projekten gestartet, Druckproben und Trocknungen. Gaspipelines müssen vor der Inbetriebnahme getrocknet werden, da sonst die Gefahr besteht, dass sie korrodieren, also kaputt gehen – diese Trocknungen wurden bis dahin nur von Ausländern zu hohen Preisen durchgeführt. Das Hauptproblem war, dass wir von Anfang an eine kasachstanische Firma waren. Als solche wurden wir vor allem von ausländischen Firmen diskriminiert. So auf die Art: „Aus Kasachstan kann nur *Schrott* kommen“. Sie haben nicht geglaubt, dass wir qualitativ hochwertige Arbeit abliefern. Es gab aber auch Firmen, die uns eine Chance gaben. So konnten wir uns einen Namen machen.

Welche Ausbildung muss man haben, um bei Ihnen einzusteigen?

Die Arbeit bei uns ist kein Lehrberuf. Meine Leute bilde ich selber aus. Ein Technikum sollte man schon absolviert haben, und darauf aufbauend eine mechanische Ausbildung gemacht haben. Den Rest lernen die Leute am Projekt selbst, weswegen wir auch nie mehr als einen neuen Mitarbeiter im Kollektiv haben. Die Teams verstehen sich blind, und das müssen sie auch – eine reine Sicherheitsfrage.

Was würden Sie als den größten Erfolg von ZhaikTrubTech werten?

Das war ein Reinigungsauftrag von ZhaikMunai im Tschinerowski-Feld. Da haben wir die ersten drei Monate zu Selbstkosten Pflöfen aus der Pipeline entfernt, weil sie uns nicht geglaubt haben, dass wir das hinkriegen. Seitdem bekommen wir dauerhaft

Aufträge. Seit wir dort reinigen, gab es auch keine einzige verstopfte Pipeline mehr.

Wie geht es weiter? Wo sehen Sie die Zukunft von ZhaikTrubTech?

Wir erarbeiten uns Schritt für Schritt neue Geschäftsfelder. So kam zu den Druckproben und der Pipeline-Trocknung im Laufe der Zeit die Pipeline-Reinigung dazu. Gestartet sind wir mit vier Mitarbeitern, mittlerweile haben wir vier Teams mit jeweils fünf Leuten. Unser Personal ist jetzt auch so weit, um im Ausland zu arbeiten. In diesem Jahr werden wir die internationale Flagge höher ziehen und zum ersten Mal ein Projekt außerhalb Kasachstans durchführen, im Nahen Osten.

Vielen Dank für das Gespräch.

Interview: Julia Burkhart

VOKABELN

- *verstopfen* – закупоривать, затыкать
- *besserwisserisch* – умничаящий, всезнающий
- *Schmiergeldzahlung*, *f* – дача взяток, подкуп
- *den Hals retten* – выпутаться, выходить из трудной ситуации
- *Schrott*, *m* – скрап, лом; отходы (отбросы) производства



Holger Numrich bei der Arbeit: „Auf Schmiergeldzahlungen lassen wir uns nicht ein.“

KOLUMNE

GLAUBE UND GESANG



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich bin derzeit bemüht, Dingen, die ich bislang *rigoros abgelehnt* habe, noch mal eine Chance zu geben. Wer weiß, vielleicht erhalte ich ja Anlass, meine Meinung zu ändern, bevor sie sich im *Altersstarrsinn* verfestigt. Zuletzt waren es die Literaturkritiker. Die haben es nicht geschafft. Diesmal waren es die Gospelkonzerte. Die haben es auch nicht geschafft.

Heute habe ich ein Gospelkonzert besucht. Ich hatte einer Freundin zum Geburtstag eine Einladung in ein Konzert

geschenkt. Und sie hat sich ausgerechnet Gospel gewünscht. Nun gut. Geschenkt ist geschenkt. Gospels sind was Religiöses, gehören in die Kirche und sollen zum Mitmachen anregen. Insofern erscheint es mir seltsam, Gospels als Konzert aufzuführen. Nun denn.

Da saßen wir also brav und *steif* auf unseren Sitzen, während der Gospelchor gleich zu den ersten Takten brav und steif mitschunkelte, jeder in seinem eigenen Rhythmus, während die beiden jamaikanischen Chorleiter den Urswing erkennen ließen. So, wie man sich das vorstellt. So, wie das eben sein muss. Weit weg von Köln und Deutschland. Die Chorleiter waren natürlich gar nicht zufrieden mit den lethargischen Zuhörern und animierten dazu aufzustehen, im Takt *mitzuklatschen* und mitsingen. Das Publikum war willig und folgte brav, blieb aber steif und unbeholfen.

Ein kraftloses Klatschen, ein leises Wispern, ein hüftkrankes Wiegen. Ich fühlte mich zwischen den Stühlen und blieb vorsichtshalber sitzen. Musik und Gesang waren ohne Zweifel schön, aber Musik hören kann ich besser als in einem steifen Publikum. Soll ich ausgelassen mittun, brauche ich primitives Rumbatätärä? Wie im Karneval. Hier ging es aber ausschließlich um Gott und Glaube. Da mir der Glaube abgeht, entsprang auch dem Text kein *Funke*. Schön war aber anzusehen, wie ergriffen die Gospelsänger waren. Freudestrahlende Gesichter rühren so oder so. Ich machte es mir also zum Vergnügen, wenn ich schon nicht ganz eintauchen konnte, so doch die Sänger zu mustern.

Im Fazit bleibt: Dass das Gospelsingen Menschen Freude bereitet, war offensichtlich. Als Konzertform hat es mich nicht überzeugt. Gott hat es mir nicht nähergebracht.

Ich schlage vor, wir einigen uns auf einen Kompromiss: Die anderen singen weiterhin Gospels und ich bleibe allein daheim ohne Glaube und Gesang.

VOKABELN

- *etw. ablehnen* – отклонять, отвергать; не признавать
- *Altersstarrsinn*, *m* – старческое упрямство
- *steif* – зд.: чопорный, натянутый, сухой
- *mitklatschen* – хлопать (вместе с кем-л.) в ладоши
- *Funke*, *m* – искра

KONGRESS

ZENTRALASIEN AUF DEM BILDUNGSWEG

Im Rahmen des Jahres „Deutschland in Kasachstan 2010“ organisierte das Goethe-Institut Almaty gemeinsam mit der Kasachischen Nationaluniversität „Al Farabi“ den ersten Zentralasiatischen Bildungskongress. Knapp 300 Teilnehmer tauschten sich über aktuelle Probleme und Entwicklungen aus.

Antonie Rietzschel

Dass die Frage, vor welchen bildungspolitischen Herausforderungen Zentralasien steht nicht leicht zu beantworten ist, wird während des zweitägigen Bildungskongresses ziemlich schnell klar. Kasachstan, im März 2010 dem Bologna-Prozess beigetreten, bemüht sich derzeit um die Einführung europäischer Standards an den Universitäten, während es in Usbekistan an der Ausstattung und in Kirgisistan vor allem an Lehrpersonal mangelt. Angesichts der Lehrergehälter, die mit knapp 100 Euro weit unter dem Durchschnittseinkommen liegen, ist das nicht weiter verwunderlich. In Tadschikistan verlassen viele Kinder die Schule wieder nach drei Jahren. Dort fehlt es vor allem an kontinuierlicher Bildung.

Mangelnde Qualifikation

„Die zentralasiatischen Länder sind in den letzten 20 Jahren der Unabhängigkeit ihren



Rachmatullo Abdullojew mit dem ersten alternativen Geschichtsbuch Tadschikistans.

eigenen Weg in Sachen Bildung gegangen“, sagt Susanne Becker vom Goethe-Institut Almaty. Der Bildungskongress solle den Teilnehmern die Möglichkeit geben, sich untereinander über die einzelnen Probleme und Entwicklungen auszutauschen, gleichzeitig aber auch Orientierung bei der Zusammenarbeit mit deutschen Organisationen und Hochschulen geben. 300 Teilnehmer sind gekommen, darunter Lehrer und Dekane verschiedener Fakultäten. Die Referenten kommen aus Deutschland, der Schweiz und Zentralasien.

Einer von ihnen ist Vitali Grischenko vom Regionalbüro Zentralasien des Institutes für Internationale Zusammenarbeit des deutschen Volkshochschulverbandes (dvv international) in Taschkent. Gefördert von der Europäischen Kommission und der Bundesrepublik Deutschland kümmert sich dvv international vorrangig um die Erwachsenenbildung. „Aufgrund mangelnder Ausbildung fehlt es vielen Erwachsenen, die vielleicht keine Universität besucht haben, an den nötigen Qualifikationen, um auf dem Arbeitsmarkt zu bestehen“, so Vitali Grischenko.

In Tadschikistan, dem ärmsten Land in Zentralasien, habe dvv international im vergangenen Jahr erfolgreich das Projekt PATENT durchgeführt. Ziel sei es gewesen, die Armut im Land durch Bildung und so genanntes non-formales Training zu senken. Dafür habe man zehn Fachhochschulen in wirtschaftlich schwachen Regionen ausgewählt, an denen Arbeitslose eine berufliche Ausbildung erhielten. Zuvor sei der Arbeitsmarkt in Tadschikistan hinsichtlich der gefragtesten Berufe analysiert worden. Nach Abschluss des Projektes habe man die Teilnehmer auch tatsächlich auf dem lokalen Arbeitsmarkt unterbringen können.

Erster Schritt getan

Eine andere Erfolgsgeschichte erzählt Rachmatullo Abdullojew, wissenschaftlicher Mitarbeiter der Akademie der Wissenschaften



Bild: Antonie Rietzschel

In Workshops und Vorträgen konnten sich die Teilnehmer austauschen.

der Republik Tadschikistan. 2003 hat er gemeinsam mit drei anderen Kollegen das erste alternative Geschichtsbuch für die zehnte Klasse der Mittelschulen herausgegeben, das auch vom Bildungsministerium des Landes empfohlen wird. Derzeit arbeitet er an neuen Lehrmaterialien für die unteren Klassen. „Zuvor haben die Schüler mit Büchern gearbeitet, die einfach aus Sowjetzeiten übernommen worden sind. Die waren voller geschichtlicher Fehler“, sagt Rachmatullo Abdullojew.

Das neue Geschichtsbuch für die zehnte Klasse beschäftigte sich unter anderem auch mit den Konflikten im Ferghana-Tal und dem Streit um die Stadt Buchara. „Selbst wenn das die Politiker anders sehen, aber die Geschichte der einzelnen zentralasiatischen Länder ist eine gemeinsame und nicht durch Grenzen trennbar“, sagt er. Auch beim Thema Bildung würde er sich grenzüberschreitende Ansätze wünschen. Angesichts

dessen, dass sich die zentralasiatischen Länder abschotten, sei kein Austausch wie in Europa möglich. Mit dem Bildungskongress ist vielleicht ein erster Schritt getan.

VOKABELN

- Herausforderung, *f* - вызов
- Durchschnittseinkommen, *f* - средний доход
- Erwachsenenbildung, *f* - обучение взрослых
- bestehen - *зд.*: устоять, выдержать, закрепиться
- empfehlen - рекомендовать

LITERATUR

ANDERE (W)ORTE

Fortsetzung von Seite 8.

Was passiert mit den Schatten der Worte, mit deren Erinnerungsspuren? Wie entstehen die neuen Narben auf ihnen? Durch Homeland Security und den IrakKrieg bekam home, home, sweet home sicher eine andere Farbe, Terrorist bekam ein Gewicht, das kaum auszuhalten ist. Gleichzeitig wurde das Wort Heimat auf einmal sehr populär in Deutschland.

Der Sprachgebrauch wird gegenwärtig auch durch die Auseinandersetzung über „political correctness“ geprägt. Sie entstand aus dem Wunsch nach Gleichberechtigung verschiedener Standpunkte und dem Wunsch, der Benachteiligung von Menschen durch den Sprachgebrauch etwas entgegenzusetzen. Aber wird sie auch selbst nicht missbraucht? Ist es wirklich richtiger interracial zu sagen als Multirato? Und was für eine politisch korrekte Handlung ist es, gegenwärtige Romane von interracial authors als Afro-American Literature in einem Buchladen einzuordnen statt in der Abteilung Fiction? Bin ich interracial, weil meine Eltern der gleichen Rasse gehören? Ist ein Kokusajiddō (aus dem Japanischen: internationales Kind) kein Ainoko (Mischlingskind zwischen einer Japanerin und einem Nicht-Japaner) mehr? Ist mein Kind, das in einer internationalen Beziehung zwischen einem Deutschen und einer Bulgarin geboren ist, ein Kokusajiddō oder nicht?

Worte werden im Prozess der sprachlichen Bearbeitung von Erfahrungen unweigerlich spezifisch aufgeladen. Interessant sind dabei die unterschiedliche kulturelle Aufgeladenheit der Worte, ihre Veränderung,

ihre Missbrauchs und der Missbrauch dieses Missbrauchs, die Gründe des Wortumgehens oder des ungewollten Schweigens. Denn welche Worte wir benutzen oder nicht benutzen, welche Zwischenräume wir benennen oder nicht benennen, welche Grenzen wir setzen oder freigeben – dies hat



Bild: privat

Tzveta Sofronieva auf der Leipziger Buchmesse.

mit unserer eigenen Geschichte zu tun und nicht zwangsläufig mit der Geschichte der anderen. In unterschiedlichen Kontexten wird oft Unterschiedliches unausgesprochen als gemeinsam vorausgesetzt. Das kann

in einer interkulturellen Kommunikation nicht selten zu latenten Missverständnissen, zu krassem Unverständnis oder zu scheinbarem Einvernehmen führen. Die Ursache dafür offenbart sich uns zumeist nicht, denn wichtige Hintergründe werden im Dialog entweder überhaupt nicht benannt, als bekannt unterstellt oder selbst gar nicht wahrgenommen. Interessiert hat mich gerade das Kulturspezifische, wann in einer Sprache Grenzen gesetzt oder freigegeben werden. Und: Was passiert beim Zusammentreffen sprachlicher Bilder, wenn Europa zusammenwächst? Nicht zuletzt in der Mehrsprachigkeit?

So fing ich an, immer intensiver, meinen deutschen Kollegen Fragen zu stellen und meine Sprache(n) in Frage zu stellen. Eine Diskussion um „Verbotene Worte“ entstand. Nicht wegen des Interesses an einzelnen Wörtern, denn wir teilen die Skepsis gegenüber vielen Begriffen und wollen keine Worte „heilen“ oder „freilassen“. Es geht um die gemeinsame Entmythologisierung der Geschichte, wenn Vergangenheit zu Geschichten, zu Literatur wird. Es geht um die Aufmerksamkeit, wie Sprache instrumentalisiert wird und von wem, und wie Literatur damit umgeht. Dabei sind gerade die nicht-geteilten Erfahrungen mit Wörtern interessant, mit ihren Veränderungen – beispielsweise auch durch die Begegnungen verschiedener Sprachen. Denn erst im Kontrast der Kulturen werden die Erinnerungsspuren der Wörter erkennbar, werden Belastungen und Tabus auffällig. Sie sind immer eine Herausforderung: Sollen sie als Grenze bewahrt oder innovativ gebrochen werden? Literarisch noch interessanter ist

das kulturbedingte Schweigen. Spannend das schwer messbare und zu fixierende Feingewebte, das Ungeteilte, das wir und unser Gegenüber unbewusst in ein Gespräch hineinragen.

Begegnungen und Abschiede von Wörtern diese Beschreibung kommt mir am nächsten, wenn ich an das Bewohnen neuer Orte denke. Immer mehr genieße ich die Möglichkeit, in unterschiedlichen Sprachen zu schreiben, ich genieße die Unruhen der Sprachen, wenn Worte verabschiedet oder neu gefunden werden. Meine Neugier auf neue Worte wächst. Denn mit den Worten jenseits der Sprachen könnten wir uns vielleicht begegnen.

Mehr über Tzveta Sofronieva und ihre Projekte erfahren Sie hier:
www.tzveta-sofronieva.de
www.kakanien.ac.at/beitrv/verb_worte

VOKABELN

- ineinander übergehen - переходить
- друг в друга
- pathetisch - патетический
- Narbe, *f* - рубец, шрам
- Missbrauch, *m* - злоупотребление
- Entmythologisierung, *f* - демифологизация

UMFRAGE

AUF EIN WORT

Zum 12. Deutschlehrertag in Almaty kamen knapp 300 Deutschlehrer aus Zentralasien in Almaty zusammen, um sich über neue Lehrmethoden auszutauschen. Zwischen den Vorträgen und Workshops haben wir sie nach ihren deutschen Lieblingswörtern gefragt. Von Antonie Rietzschel



Bild: Antonie Rietzschel

die Liebe, Rauschan Baitoreewa, Mittelschule Sujunbai, Gebiet Almaty



Bild: Antonie Rietzschel

Genau, Asel Nijasaliewa, Kirgisische Universität für Bau, Transport und Architektur, Bischkek

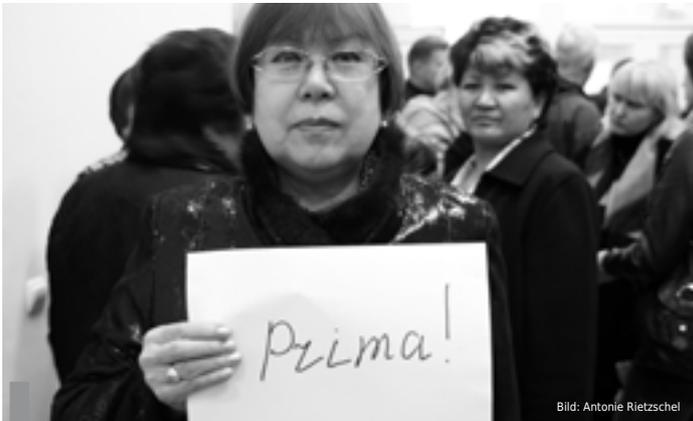


Bild: Antonie Rietzschel

Prima, Otschan Sulejmenowa, Kasachische Nationale Medizinische Universität, Gebiet Almaty



Bild: Antonie Rietzschel

Zum Wohl, Baktygul Satybaldiewa, Akademie für Tourismus, Bischkek



Bild: Antonie Rietzschel

Deutsch, Marschankul Turysbekowa, Mittelschule Karasi, Gebiet Almaty



Bild: Antonie Rietzschel

Bierbauch, Natalia Iuchtina, Kirgisisch-Russische Universität für Slavistik, Bischkek



Bild: Antonie Rietzschel

Gott sei Dank, Saule Kabidollina, 12. Gymnasium, Öskemen



Bild: Antonie Rietzschel

das Leben, Sakija Bauer, Kargaly, Gebiet Almaty

ИСКУССТВО

КИСТЬЮ ХУДОЖНИКА – О ДУШЕ

В музее современного искусства столицы Казахстана представлены работы немецкой художницы Ренаты Майстер под символическим названием «Из души на холст...»

Анна Устинов

В музее современного искусства Астаны прошла выставка художницы из Германии Ренаты Майстер под символическим названием «Из души на холст...».



Фото автора

«Мудрость».

холст...». Выставка, открытая 8 октября Чрезвычайным и Полномочным послом ФРГ в Казахстане Райнером Шлагетером и самой художницей, является продолжением культурных мероприятий в рамках Года Германии в Казахстане. Уже



Фото автора

«Маски».

сейчас ее можно считать состоявшейся, ведь посмотреть на порывы души талантливой художницы ежедневно приходят жители Астаны.

Художница находится в самом начале своего творческого пути: работы она на-



Фото автора

«В вихре танца».

чала создавать в 2006 году. Астанинская выставка – вторая в ее карьере, первая с успехом прошла год назад в студии «Арт-Центр» Елены Ралиной.

Работы Ренаты Майстер, написанные в необычном современном стиле, привлекают большое внимание нашей молодежи. На выставке представлены работы разных жанров: пейзажи, портреты, натюрморты – здесь есть все.

В картинах художницы больше всего завораживает удивительное умение передать зрителю состояние души, придавая картинам иной смысл, который, возможно, поймет не каждый. Каждая из картин как будто имеет свой индивидуальный характер, мастеру удаётся передать разное настроение каждого полотна.

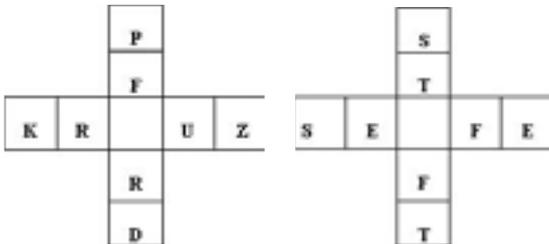
Если на одной изображается спокойная игра красок, передающая пробуждение красоты природы, то в другой передается радость, темперамент и экспрессия.

С помощью кисти и холста художница изображает и доносит до нас свой внутренний мир, красоту природы и палитру красок и чувств, которые наполняют на первый взгляд кажущуюся серой повседневную жизнь.

RÄTSEL

WORTKREUZE

Welche Buchstaben fehlen?



LIEDTEXT

O du lieber Augustin

O du lieber Augustin,
Augustin, Augustin,
o du lieber Augustin, alles ist hin.

Rock ist weg, Stock ist weg,
Augustin liegt im Dreck!
O du lieber Augustin, alles ist hin.

Verfasser: unbekannt
Noten: lieder-archiv.de



Bild: pixelio

Wie heißt du? (Name)

Wie alt bist du?

In welcher Stadt oder welchem Dorf?

Was ist besonders schön dort?

Und was gefällt dir dort nicht?

Was findest du in der Schule am besten?

Was machst du am liebsten, wenn du von der Schule freikommt?

Was macht dich traurig?

Was macht dich glücklich?

Kinder-Fragebogen

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Кристина Карманн
Специалист в экономике СМИ:
Антони Ритшель
Практиканы: Юлия Буркхарт, Анна Селиванова
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 2200 экз.
Заказ № 1285. 29 октября 2010 г. № 43 (8455).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Christine Karmann
ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
Mitarbeit: Julia Burkhart, Anna Selivanowa
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Алматы
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 1285.
29. Oktober 2010. Nr. 43/8455.

Druckerei: „Алматы-Болашак“,
Алматы, Муканов-Страße 223б;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.